

9. El vasco en la toponimia valenciana, ibérica y europea

Bernat Mirá Tormo



Bernat Mira Tormo Valentziako Montaverner-ekoa da (Valentzia). Toponimia guztia aztertzen du, ez soilik iberiar penintsulakoa, baita britaniarra, frantziarra, italiarra... Interpretatu ahal izateko orain dela 45 urte euskaliberismoaren teoria hartu zuen.

Hiru liburu argitaratu ditu, bi toponimiari buruzkoak: *El Origen Iberotartésico del Euskera* eta *Son o no son los vascos íberos*. Bere ustez iberiera hizkuntza, euskerarekin lotuta zegoena, Europako zati handi batean hitz egiten omen zen.

Bere bloga: <https://vascoiberismo.wordpress.com/>

a) Presentación

Hola, soy Bernat Mira Tormo. Y voy a intentar explicar cómo empecé a interesarme por el estudio de la toponimia.

Todo empezó hace más de 45 años, debido a mi interés por conocer tanto el origen como el significado de los nombres de la toponimia valenciana.

Me gusta mucho la toponimia y la lingüística comparada [^] y tengo facilidad para los idiomas, llevo 45 años estudiando el vasco y su estructura lingüística.

Empecé ya desde 1987, a dejar por escrito todo lo que veía, al darme cuenta de que los topónimos definían con gran precisión la situación geográfica concreta de los mismos. Muchas veces no solo en países distintos sino también en países distantes. Lo que me hizo comprender, que había una prehistórica lengua muy antigua, muy extendida y lo suficientemente parecida al vasco, al menos en la descripción de la situación geográfica concreta de los topónimos, como para poder traducirla en buena parte a través de la lengua vasca y de su estructura lingüística.

He recorrido decenas de miles de kilómetros para conocer sobre el terreno la situación geográfica concreta de los topónimos que quería traducir, porque sí conociendo bien los lugares nos equivocamos muchas veces al traducirlos, pues imagínate sin conocerlos. He visitado por este motivo todas las provincias españolas y sus respectivas capitales de provincia, menos las Islas Canarias, que he estudiado a través de los atlas geográficos. No me gusta traducir ningún topónimo sin conocerlo. Ahora algunos topónimos que no conozco, suelo buscarlos a través de Internet.

Desde principios de la década de los años setenta del siglo pasado, empecé a recopilar datos y apuntes sobre la toponimia y el vasco-iberismo. Y un amigo me sugirió: “*con todos los datos que tienes porque no escribes un libro, para que quede constancia de todo lo que piensas sobre la toponimia y el vasco-iberismo*”.

Y me pareció una buena idea. Y así fue como empecé a escribir *¿Son o no son, los vascos íberos?* libro que empecé en 1987 y terminé a finales de 1989. En realidad el libro no me costó ningún esfuerzo hacerlo, pues solo tuve que ordenar la gran cantidad de apuntes y trabajos, que tenía recopilados desde la década de los años setenta, como ya he dicho.

Le mandé el borrador del libro al entonces director de *Las Provincias*, José Ombuena en 1990, que resultó ser un convencido partidario del vasco-iberismo y le dedicaron un amplio reportaje de dos páginas enteras a *¿Son o no son, los vascos iberos?* en el periódico *Las Provincias*, de Valencia. Y el libro fue publicado por el ayuntamiento de Montaverner, (mi pueblo) en 1992.

b) ¿Por qué crees que la toponimia valenciana y la lengua vasca están relacionadas?

-No es que lo crea, es que se ve. Solo tienes que fijarte en la toponimia valenciana para verlo.

A pesar de la gran cantidad de nombres que en la Comunidad Valenciana empiezan por BEN, BENI y BENA, pronto deseché la idea, de que fueran de origen árabe, pues a pesar de que había muchos nombres, como

Ben-isso, Valencia	Ben-illoba, Alacant
Ben-eixida, Valencia	Beni-suera, Valencia
Beni-arxo, Valencia	Ben-idorm, Alacant
Beni-mantell, Alacant	Beni-gani, Valencia
Beni-taxell, Alicante	Beni-parrell, Valencia
Beni-arres, Alacant	Beni-ferri, Valencia
Ben-ixama, Alacant	Beni-masot, Alacant
Beni-aia, Alacant	Monte Bena-cantil, Alicante
Ben-issa, Alacant	Monte Beni-cadell, Valencia-Alicante
Beni-opa, Gandía-Valencia	Ben-asau, Alacant
Beni-ach-ar, Valencia	
Beni-arda, Alacant	

Cuando rascabas un poco te dabas cuenta, que de árabe tenían sólo BEN, BENI o BENA, que significan “hijos de” en árabe, que era el equivalente a decir “pueblo de”. El resto del nombre que seguía a continuación, solía ser en la mayoría de los casos su antiguo nombre ibérico, siendo algunos de ellos todavía, topónimos actuales del País Vasco y Navarra.

Posteriormente constaté, que algunos de los BEN, BENI o BENA, no tenían tampoco ninguna relación con el árabe, sino que eran nombres mozárabes, de origen ibérico, con el significado de “cerro”, “monte”, “alto”, etc. De estos BEN, BINA, BENA, ibéricos derivan las palabras PEN, PINA, PINOS, PENA, PENYA, PEÑA, PEÑON, etc.

Si los nombres de nuestros topónimos, no tenían nada que ver ni con el árabe, ni con el latín, como nos decían, pensé que tenían que ser ibéricos. Empecé a hacer listas de topónimos valencianos, que creía que eran ibéricos, pero me iba dando cuenta que muchos de ellos parecían vascos y otros eran vascos, como:

Ador, Valencia	Alcoi, Alacant
Aielo, Valencia	Alcolexa, Alacant
Aiora, Valencia	Alcora, Castelló
Aixativa, Valencia	Aldaya, Valencia
Albaida, Valencia	Alfatar (Al-ba-bar), Valencia
Albatera Alacant	Alfajara (Al-ba-bara), Alacant
Alborache, Valencia	Alfarp (Albarp), Valencia
Alboraya, Valencia	Alginet, Valencia

Almazora, Castelló	La Nucia, Alacant
Almenara, Castelló	Liria, Valencia
Altxor, Albaida-Valencia	Llauri, Valencia
Alzira (Ala-zira), Valencia	Llombai, Valencia
Anna, Valencia	Masarra, Bocairent-Valencia
Ares, Alacant	Monte Calicantó, Valencia
Ares, Castelló	Montesa, Valencia
Arta, Castelló	Montgó, Alacant
Artana, Castelló	Moraira, Alacant
Aspe, Alacant	Morella, Castelló
Atzeneta, Castelló	Naquera, Valencia
Atzeneta, Valencia	Nules, Castelló
Atzeneta, Vall de Guadalest-Alacant	Ollería, Valencia
Atzubia, Alacant	Onda, Castelló
Bañeres, Alacant	Ondara, Alacant
Barcheta, Valencia	Onil, Alacant
Barx, Valencia	Orba, Alacant
Bégida, Valencia	Oriola, Alacant
Besori, Valencia	Orriols, Valencia
Biar, Alacant	Orxeta, Alacant
Bolulla, Alacant	Otos, Valencia
Bugarra, Valencia	Pego, Alacant
Buñol, Valencia	Peñíscola, Castelló
Callosa de Ensarria, Alacant	Peñon de Ifach, Alacant
Callosa de Segura, Alacant	Penya Golosa, Castelló
Calpe, Alacant	Requena, Valencia
Canet de Berenguer, Valencia	Río Girona, Alacant
Caraita, Alcoy-Alacant	Río Segura, Alacant
Carcaixent; Valencia	Riola ¿(A)rriola?, Valencia
Carlet, Valencia	Sagunto, Valencia
Caroche o Caroig, Valencia	Segorbe, Castelló
Carrícola, Valencia	Serra, Valencia
Castalla, Alacant	Sierra Aitana, Alacant
Catadau, Valencia	Sierra Aixorta, Alicante
Catarroxa, Valencia	Sierra Calderona (Cal-eder-ona)
Catral, Alacant	Valencia-Castelló
Cirat, Castelló	Sierra Grosa (Gor-osa) Alicante
Colaita, Llombay-Valencia	Sierra Grosa (Gor-osa) Valencia
Colata, Montaverner-Valencia	Sierra Irta, Castelló
Coraitxa, Castelló	Sierra Mariola, Alacant-Valencia
Cortes de Pallas, Valencia	Sueca, Valencia
Culla, Castelló	Tarbena, Alacant
Cullera, Valencia	Teresa, Castelló (ESA = EXA)
Denia, Alacant	Teresa, Valencia
Eixaló, Alacant	Tibi, Alacant
Elche, Else/Lese, Alacant	Tollos, Alacant
Enguera, Valencia	Torre de les Maçanes, Alacant
Fonts del Algar, Alacant	Villena, Alacant
Gaianes, Alacant	Vinaroz, Castelló
Gandía, Valencia	Xàbia, Alacant
Garaita, Benidorm-Alacant	Xaló, Alacant
Gavarda, Valencia	Xera, Valencia
Gilet, Valencia	Xeraco, Valencia
Gorga, Alacant	Xeresa, Valencia
Ibi, Alacant	Xirles, Alacant
Jerica, Castelló	Zarra, Valencia
La Bastida, Valencia	

Casi todos estos nombres de lugar, los he escrito como los pronunciamos en valenciano.

La gran mayoría de estos nombres de la toponimia valenciana que terminamos de ver, no tienen nada que ver con la lengua árabe como nos han venido diciendo la mayoría de “*las voces autorizadas*”.

Yo al menos solo he visto adaptaciones de topónimos de pueblos ibéricos a la grafía árabe. Que ha hecho creer a algunos, que los nombres de estos topónimos eran de origen árabe. Cuando si los adaptaban a la grafía árabe era porque la lengua árabe era la lengua oficial, religiosa y cultural, pero no su lengua materna.

¿Entonces porque se empeñan “*las voces autorizadas*” en decirnos que la mayoría de estos topónimos valencianos son de origen árabe? Pues no lo sé, pero digo yo si será porque algunos no se enteran.

Y otros, quizás no quieren que les pase lo mismo que le pasó a Jürgen Untermann, cuando reconoció en octubre de 2002 en Pamplona, la relación entre el vasco y el ibérico. Que lo dejaron de agasajar y empezaron a ningunearlo, los que siempre le habían hecho la pelota, cuando decían el “*sabio alemán*” dice.

Lo que piensen las “*voces autorizadas*” no tendría la menor importancia, si no fuera porque tienen secuestrado en buena parte al mundo académico. ¿Os suena de algo? Y que tengan secuestrado al mundo académico, nos demuestra que el mundo académico si no sirve para que se esclarezca este tema. ¿Para qué sirve? ¿Sirve para algo? O solo sirve para asegurarse una cómoda poltrona y que salga el Sol por Antequera.

c) Atzeneta y Altxo (Vall d'Albaida-Valencia)

Vamos a ver dos ejemplos, Atzeneta y Altxor, en la Vall d'Albaida (Valencia). Yo nací en Montaverner, también en la Vall d'Albaida.

Todos mis antepasados son también de la Vall d'Albaida. Mi madre y toda su familia eran de Atzeneta d'Albaida. Mis abuelos paternos eran de Albaida y tenían una casa en el Altxor, que está pegado al mismo Albaida, donde nació mi padre, aunque desde muy pequeño se crio en Montaverner.

El motivo de explicar todo esto, es para demostrar que conozco bien todos los pueblos de la Vall d'Albaida, porque me he criado allí. O sea que conozco bien el terreno.

Vamos a ver que nos dicen sobre el origen de **Atzeneta**, en la página 208 *Documentos y Datos para un Estudio Toponímico de la Región Valenciana*. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso.

ADZANETA de Albaida, (Valencia)

<<El nombre oficial ha sido Adzaneta y Adsaneta. Tempranamente documentado: 1248 (Donac. de Jaime I a P. Berenguer) <... unam, lovatam vinearum in **Azemet**>> (L.R., II, p. 111). 1249 (Donac. de varias alquerías por Jaime I): <**Açenet**> (Id., p. 159). Sanchis Sivera afirma haber visto mencionada la población con las formas documentales <Adzaneta>, <Adsaneta>, <Adseneta>, <Atzaneta>, <Atzeneta>, y <Azzeneta>, (Sanchis, *Nomenclátor*, p. 14).

Asín Palacios deriva el topónimo (que escribe Adsaneta) de la estructura etimológica Al-Zanata (“Los Zenetes”, nombre de tribu berberisca) (Asín, *Contribuc.*, p. 43). La interpretación nos parece correcta>>.

Hay otras dos Atzenetas una en el Maestrat, Castelló. Y otra en la Vall de Guadalest, Alacant. En

las tres coincide su nombre con su situación geográfica concreta. O sea que la traducción de ATZ-EN-ETA, es ATZ = peñas, EN = monte, y ETA = pluralidad, en toponimia significan las tres “**Las peñas del monte**”.



El monte que le da el nombre al topónimo de Atzeneta del Maestrat, es el monte sobre el que está el castillo, que por cierto cuando estuve allí no lo vi, lo he visto después por internet.

¿En qué se basan para decir que el nombre de Atzeneta toma su nombre de la tribu berberisca de los *AL-ZANATA*? ¿No les importa que la situación geográfica y el nombre de las tres Atzeneta, de Valencia, Alacant y Castelló, coincidan como un guante?

¿Qué pasó? Para que la tribu de *LOS ZENETES* le diera el nombre a las Atzeneta de Castelló, Valencia y Alacant. Iban todos los de la tribu, o fue uno que se perdió y en un descuido le puso el nombre de Atzeneta. ¿O cómo fue la cosa?

Y no se dan cuenta que todos estos diferentes nombres que presentan de Atzeneta, solo son la adaptación a la grafía árabe de su antiguo nombre ibérico. Menos mal que no conocían a Rosanna Zanetti o al mayor fabricante de quesos de Italia Zanetti, porque si no en lugar de que creer que el nombre era de origen bereber, no hubieran dicho que tenía su origen en una cantante nacida en Caracas de origen italiano.

Todavía peor es el caso del Altxor, donde nació mi padre y donde hasta no hace mucho había una huerta de mi familia paterna. *ALTXOR* en todos los diccionarios vascos que conozco, tanto antiguos, como modernos significa “tesoro”. Pero en toponimia lo traducimos por *ALTX-OR*, de *ALTX = alto*, y *OR = agua*, en este caso concreto.

O sea, que Altxor en ibérico o vasco, en toponimia significa “*agua alta*”. Se podría considerar un lugar con agua alta como un “tesoro”, pues no lo sé, vete a saber, pero no sería muy descabellado.

Y el nombre de Altxor = *agua alta*, define con total precisión su situación geográfica concreta. El Altxor está junto a Albaida, pero en una posición más baja que Albaida, lo que lo convierte en el desagüe natural de Albaida y de ello da fe su magnífica huerta.

O sea que Altxor lo conocemos tanto los del pueblo, como los que somos de toda la comarca, con el nombre de Altxor. Pero no lo busques en Google, porque no lo encontrarás, ni mandes una carta al Altxor porque te la devolverán, *con el cuño de origen desconocido*.

Porque el nombre oficial de Altxor es Aljorf, nombre oficial que solo utilizan los carteros. Y que todo indica que es la adaptación al árabe de su antiguo nombre ibérico o vasco de Altxor. Que todavía es el nombre actual, que desde siempre y nunca mejor dicho, seguimos llamando Altxor, todos los habitantes del pueblo y comarca.

O sea que el nombre del pueblo es vasco-ibérico y encaja como un guante, con la situación

geográfica concreta del pueblo. Mientras que el nombre oficial que nadie utiliza a excepción de los carteros, significa en árabe Aljorf = “cerro” o “alto”, lo que es una traducción “imposible”, porque el pueblo está bajo la vía del tren a la entrada de Albaida.

d) Begida (Belgida), Benisso (Benisoda), Ben-Ixama (Benejama), Aixativa (Xativa)...

Para traducir un topónimo lo primero que hago es comprobar detenidamente la situación geográfica concreta del mismo. No creo que los que les hayan puesto el nombre oficial a pueblos como Aljorf, hayan salido nunca de su despacho, ni que les importe para nada la situación geográfica concreta de los mismos.

En la Vall d'Albaida y alrededores hay varios pueblos ibéricos, además de Altxor, a los que también les han puesto como nombres oficiales del pueblo, la adaptación a la grafía árabe, de su antiguo nombre ibérico, y estos nombres son: Begida = “mirada extensa”, Benisso = “sobre el bajo”, Altxor = “agua alta”, Ben-Ixama = “sobre el río”, AMA en toponimia significa “cauce” o “río” y no “madre”. Aixativa = “bajo las grandes peñas”.

Las adaptaciones a la grafía árabe y nombres oficiales del pueblo, que sólo utilizan los carteros son: Belgida, Benisoda, Aljorf, Benejama y Xátiva. Nombres oficiales que no utilizan nunca los habitantes de estos pueblos que hablan en valenciano.

Estos nombres ibéricos que hemos citado, son tal y como los pronunciamos los habitantes de estos mismos pueblos y comarca y coinciden totalmente con su situación geográfica concreta. Solamente a Begida = “mirada extensa”, me costó comprobar su situación geográfica, porque pasando por la carretera en la parte baja del pueblo no se podía comprobar. Hasta que un día subí a la parte vieja del pueblo donde está la iglesia y desde allí se veía el otro lado del valle. Entonces pude comprobar que su situación geográfica concreta y su nombre de Begida = “mirada extensa” coincidían totalmente.

e) Relación entre VALENCIA y PALENCIA

Parece ser, que VALENCIA y PALENCIA y el apellido y topónimo vasco BALENCIAGA, tienen el mismo origen y significado. A BALENCIAGA, lo he visto traducido por el guipuzcoano Nicanor Narbarte, por “lugar de cuevas”. En esta ocasión no coincidí con él, en otras muchas sí que coincidimos.

En *El Origen Ibero-tartésico del Euskera*, p. 290, escribí: <<Sobre el origen del topónimo VALENCIA, coincidí con la opinión de mi amigo Fcº. García Berlanga, cuando dice:<<BALENTIA.- Ciudad ibérica citada por Estrabón, Plinio y Mela.

Es la actual Valencia. El paso de TIA a CIA es normal. La forma anterior fue BARANTIA o IBARANTIA. “la vega grande” o “la vega mayor”. Los escritores extranjeros pasaron la R- a L- y de ahí BALANTIA. Perdido el idioma quedó BALANCIA o BALENCIA>>.

A todas estas variantes del hidrónimo VALENCIA, los podemos traducir por “la vega mayor” o “vega grande”.

Y el nombre del antiguo asentamiento ibérico de Valencia, fue TYRIS, que traducimos por TYRIS, de TYR, variante de TIR o TER = “río”, y IS = “sobre”, con el significado de “sobre el río”.

De lo que no tengo ninguna duda, es de la relación entre las formas VALENCIA, BALENTIA, BALANTIA, PALANCIA, PALENCIA, BALENCIA, BALENCIAGA (apellido vasco) y la gran cantidad de hidrónimos con este mismo nombre, que están esparcidos por toda la península, incluido el norte de Portugal (Valença do Minho). En Francia, tenemos otra Valence-sur-Rhône. Y en Italia tenemos Valenza (en piamontés Valensa), al lado del río Po. Y según Wikipedia. <<La

zona en la que se sitúa la ciudad estuvo habitada desde tiempos muy remotos por los ligures. En el siglo II a. C. la zona fue conquistada por los romanos>>.

Lo que nos hace pensar que en Italia, quizás no eran sólo los etruscos los que hablaban una lengua similar al vasco o ibero. Parece que los ligures también la hablaban. La única referencia que yo tengo para creer esto, es el nombre de Valenza, que tienen allí, y que he terminado de ver ahora mismo en internet. Pero hoy, a través de este medio, es casi seguro que se puede hacer ya un estudio más detallado sobre su micro-toponimia, que nos puede aportar más datos sobre el tema. Encontramos otra A Valenza (en Ourense), que se escribe igual que la del Piamonte.

¿Qué significa que encontremos el hidrónimo Valencia y sus variantes, en lugares tan diferentes, como en España, Portugal, Francia, Italia, etc.? Pues significa que sus nombres los tomaron de esta antigua y extendida lengua de la que hemos hablado, que se limitaba a describir en su lengua, la situación geográfica concreta de los lugares que veían. Y si todos estos nombres compartían el mismo nombre y la misma situación geográfica concreta, es evidente que habían hablado la misma lengua. No es ninguna casualidad, que todos los topónimos que hemos encontrado con el nombre de “Valencia”, estén junto a un río.

f) Topónimos de los alrededores de BENIDORM

Las partidas de terreno que se habían convertido en el nombre de un pueblo, no han tenido tan claro el origen del mismo, debido a las discrepancias lógicas, de las diversas interpretaciones del mismo, a las adaptaciones a la grafía de la lengua oficial dominante en cada época.

Sin embargo el resto de partidas de terreno, solían conservar bastante bien su antiguo nombre ibérico. Aquí en Benidorm, donde resido y en sus alrededores tenemos los topónimos:

CORTINA = “el cerro alto”,
El rincón de LOIX = “el rincón de la tierra del alto”
El Pla de GARAITA = “el llano del alto de piedras”
PLAYA del MAL PAS = “playa del paso de la cortadura vertical”
PLAYA del ALBIR = “playa del río o barranco”
ELS TOLLS = “los altos”
MOLI de XIRLES = molino del “río o barranco hondo”
FONTS del ALGAR = “fuentes del alto”
FONT del MORO-ALGAR = “fuente del alto de arriba”
BOLULLA = “el molino de agua”
TARBENA = “las peñas del alto del monte”
LA FONT DE LA FAVARA = “la fuente de la huerta de abajo”
AITANA = “la peña grande”
AIXORTA = “sobre el alto de peñas”
CALLOSA = “alto frío”
GUADALEST, antigua GODALEST = “el alto grande de la cima profunda”.
ALTEA = “el alto”.
CALPE = “bajo la cima”.

Ninguno de estos nombres, tiene nada que ver ni con el latín, ni con el árabe. Son todos ibéricos.

g) Donostia - San Sebastian

Dimos unas cuantas vueltas por San Sebastián, la he visto tan agradable como la recordaba, además el tiempo invitaba a disfrutar de la ciudad. El magnífico aspecto del Monte Urgull, me hace sospechar no sé si con bastante fundamento, que es del Monte Urgull de donde toma el nombre el topónimo DONOSTIA, no perdamos de vista, que la palabra vasca TONTOR significa

"**cumbre**". Y que la D y la T, o sea DON y TON, son equivalentes en toponimia.

En toponimia es muy abundante la palabra "**frío**", la encontramos también en el barrio de GROS en San Sebastián. Que me parece contracción de GOR-OS, de GOR = "**alto**", y OS = "**frío**", con el significado de "**alto frío**". Es curioso que en alemán GROS, signifique "**alto**" también. El barrio de Gros no está en un alto, pero no está muy lejos de la ladera de subida al monte Ulia. ¿Puede tener algo que ver? No tengo ni idea.

Algunas traducciones nos dicen: <<Donostia, es un compuesto del latín *dominus* (> DON), título de santidad adoptado por el vasco, y del mismo nombre que *Sebastianus*. Se puede comparar bien con topónimos navarros del tipo de Doneztebe (Santestebe) y Donamaria)>>.

También puede que haya alguna relación entre DOÑANA y SANTANA. Este mismo primer formante DON, DOÑ, lo encontramos también en el apellido DOÑATE, de DOÑ = "**monte**" o "**cumbre**", y ATE = "**puerto**" o "**monte**". Con el posible significado de "**puerto del alto**", o "**paso del alto**".

No creo que Donostia tenga nada que ver con el latín, por la sencilla razón de que el latín no existía aún, cuando ya teníamos aquí estos topónimos. Y sobre todo, porque el Monte Urgull, es un importante referente toponímico que parece reflejado en el primer formante o radical del topónimo DON-OSTIA. Y es muy raro que la toponimia no refleje un importante referente toponímico.

¿Puede haber alguna relación entre Doneztebe y Santestebe? Parece que sí, porque tanto DON, TON, TUN, como SAN, ÇAN, CAN significaban todos "**monte**" o "**alto**".

¿Tenían alguna relación los "**altos**" con los "**santos**"? eso parece, porque algunos santuarios se solían hacer en los montes. Y este es el motivo, por el que algunas veces "**monte**", "**alto**" y "**santo**" puedan parecer sinónimos.

¿Quién no ha oído la palabra "**el altísimo**" para referirse a Dios, o el "**alto mando**" para referirse a la máxima autoridad militar?

Muchos de los Santa Lucia y los Santa Ana, que tenemos actualmente en nuestra toponimia, lo más probable es que fueran antiguos SANTA LUCIA = "**monte largo**", y SANTA ANA = "**monte grande**".

El formante DON y su variante TON, lo encontramos un poco desapercibido en AS-TUN (Huesca), con el significado de AS = "**peñas**" y TUN variante de TON o DON = "**cumbre**" o "**alto**" con el significado de "**peña alta**". Del mismo origen que ASTUN, me parece también la palabra inglesa ESTON, que en inglés significa "**pedra**", pero si a la palabra inglesa ESTON, le añades LARGE delante, se convierte en LARGE ESTON = "**peña**" o "**peñón**". Por eso me parece que TON, TUN, DUN y DON, son variantes de la misma palabra, y me parecen del mismo origen que el DON, de DON-OSTIA.

Vamos a ver el topónimo OSTIA, en Italia, que no está en ningún lugar alto. Sino en la desembocadura del río TIBER. Y lo traducimos por OS-TI-A, de OS = "**frío**", TI = "**augmentativo**", y A = "**el**". Con el significado de "**el gran frío**". Este topónimo parece tener los mismos formantes finales y con el mismo significado que DON-OSTIA.

DON-OS-TI-A, en mi opinión se podría traducir por DON-OS-TI-A, de DON o TON = "**alto**" o "**monte**", OS = "**frío**", y TI = "**augmentativo**", y A = "**el**" o "**la**". Con el significado de "**el monte muy frío**".

10. Euskal toponimia munduan

Jose Mari Ugaldea, Willy



Gizarte Graduatu diplomatua EHU. AEKn irakasle eta Bizkaiko koordinatzailea izan zen 1993-2000. Ondoren Frantzia, Alemanian eta Suitzan bizi izan da, frantsesa eta alemana ikasten eta euskara eta toponimiaren inguruko azterketen hasierari eman zion (2000-2012).

Basarte University proiektuan dabil, hau da, Markina-Xemein aldeko euskara, euskal kultura eta euskaldunen izatea jasotzea eta ikertzea (2012-2018).

2017an Euskal Toponimia Munduan liburua argitaratu du.

Euskal Toponimia Munduan: <https://euskalsubstratua.wordpress.com> (2017)
jmugaldea@yahoo.com

a) 7.000 toponimoen datu basea

Euskal Toponimia Munduan euskararen eta batez ere munduan dauden euskal toponimoen ikerketa bat da. Euskal Herriko toponimoekin hasi eta toponimo bera edo antzekotasun handia duten mundu mailako toponimoen datu base bat da. 7000 toponimo, horietatik antzekotasunaren aldetik ederrak direnak 2200 gutxienez.

b) Toponimoen antolaketa 5 taldetan

Toponimoak **bost taldetan_sailkatuta** daude eta emaitza azpimarragarrienak **zonalde** edo lurralde interesgarrietan.

1–**Botanika** edo **landareen** eta arbolen izenen azterketa (Fitonimia). Euskal leku izenetan arbolen eta landareen izenak aurkituko ditugu. Esate baterako *Gurbitza* leku izenak leku horretan gurbitza dagoela edo egon dela esaten digu. Hona hemen munduan zehar aurkitutako landare izenekin lotutako leku izenen adibide batzuk:

Gurbitza: Frantzia Gourbe, Gourby, Gourp, La Gourbe, Le Gourbi. Gurba Errumanian eta Polonian. Gurbbes, Gurbes Norvegian. Gurbi Sudanen. Gourba Txaden. Gurbis Aljerian. Gurbesti Errumanian. Gurbicze Polonian. Gurbishte Bulgarian. Gurpa eta Gurpe Indian eta Suedian. Gurpitschbach Austrian. Gurvitz Alemanian. Gürbe Suitzan asko.

Haritza: die Eiche alemanieraz = aitte arbola euskaraz. Harestien asko Norvegian eta Danimarkan. Aresa Polonian. Aresh Nepal. Areshi river Georgian. Aresi Estonian. Aresjo Suedian. Arez, Ariz Portugalen. Aris, Arisberg, Arisdorf Suitzan. Arisberget, Arisholmen Norvegian. Arischia, Aritzo, Arix Italian. Arisol, Arisola Indian. Ariss Kanadan. Arix mountain, Arixia Txinan. Eiche, Eisch Suitzan eta Alemanian. Haresse, Haris, Harisberg Suitzan. Haris Iranen eta Libanon Haris eta Harissa. Harissen Austrian. Indonesian Harissa, Harissya, Haritsah. Harize Txinan.

Pagoa. Bagoada Potugalen. Bagoha , Bagola Indian. Bagou Afrika Erdian. Bagua Perun. Bagow Alemanian. Lac Pagan, Little Pagwa Lake, Pagan Lake Kanadan. Pagkoutsou, Pagoi, Pagona, Pagos Grezian. Pago Espainian. Pago uhartea Kroazian. Pagog, Pagua Indian. Pagoh, Pagan island Malaysian. Pagora Irlandan. Pagua river Dominikan. Paguat Indonesian. Paguate Estatu Batuetan.

2–**Lurrarekiko lotura.** Beste era batera esanda, naturan dauden eta **eraldatu gabe** dauden elementu ezberdinen izendapenen ikerketa, esate baterako *basoa*. Adibide batzuk:

Baso. Indian Basoa (2), Basoar, Basoi, Basola (2), Basoo Pur, Basot, Basounha, Basoya, Basua (3), Basuain, Basuee. Lac Basso eta Basson Kanadan. Norvegian, Suedian, Alemanian, Suitzan.

Lur. Lur Suedian, Norvegian. Lura Italian, Portugalen, Indian, Norvegian. Lure Italian, Frantzian, Irlandan, Norvegian. Luren Norvegian. Lurgan Irlandan.

Mendi. Mendhi, Mendi (3), Mendipur, Mendiya Indian. Mendi Etiopian. Mendig Alemanian. Mendip irletan. Mendis Grezian. Menti Errumanian. Mendim Errusian. Mendié, Mendji Malin.

Horma. Galesen Great Orme. El Orma Aljerian, Marokon. Hormak Iranen. Lago dell' Orma, Ormea Italian. Orma Irlandan. Orma asko eta Ormahola Norvegian. Orman Errumanian, Sirian, Turkian.



Koba. Cobá Mexikon. Cobi Suitzan. Cobán Guatemalan. Covadonga Asturiasen. Koba Ginean, Indian, Malin, Senegalen, Txaden. Kobadie Nigerre. Kobagam Indian. Kobakomine, Kobari, Kobe Japonian. Koban Malin. Kobane Ginean. Kobape Nigerian. Kobasso Malin. Kobau Ipar korean. Kobas Bosnian. Kobba Marokon, Norvegian. Kobban Finlandian. Kobau Kanadan.

Muin. Cape Munn, Munn Bay, Lac Mun, Munn Bay, Munn Hills, Munn Lake Kanadan. Mouna, Münige Suitzan. Frantzian asko. Munaq, Iran. Munari, Mundakkal, Mundhwa, Munnar, Munibera. Muniakowice, Munina. Munije Kroazia. Munitsuo, Munna, Munnaho, Munne, Munni. Munkan, Munken, Munklia, Munnholmen, Munnlau. Munn Lake, Munloch y E. Batuetan. Munnia, Munnilly, Munny Irlandan. Munnikebeek Herbeheeretan. Munningen Alemania. Muno Belgika. Munsö Suedian. Munte Krozian.

Une (Espazioa). Lac du Un, Lac de la Dame, Unna lake Un Kanadan. Una Berge, Unna, Unnasuolu, Unneberg, Unneland, Unas Norvegian. Una (2) Errusian. Una (2), Undabanda, Undakho, Undakotar, Undavalli, Unnao Indian. Una, Unara Irlandan. Unadingen, Undorf, Unfinden, Ungarten, Unna, Unnau, Unnenberg Alemanian. Unanderra Australian. Unna way E: B. Unna Suitzan. Unda, Unnan, Ununge Suedian. Undaan Indonesian. Undaga island Papua Ginea Berrian. Unec Eslovenian. Unnajogas Finlandian. Unnan Japonian. Unnutz Austrian. Unugh Wood Irlandan. Únanov Txekian. Úny Hungarian.

3–**Eraldaketak.** Euskaldunak **eraldatutako** elementu ezberdinei izena emandako toponimoen azterketa, adibidez *gorta*. Esate baterako:

Bolu (Errota). Boleta Portugalen. Boley, Bolies Little, Bolies, Bolinarra, Bolisheen, Boliska Lough, Bolisce, Bolus Head, Bolus, Boly Irlandan. Boli, Bolihaus Suitzan. Bolia Afrika